

Memorandum of Understanding
between
SEM NAN UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES(Semnan-Iran)
and
NEW VISION UNIVERSITY(Tbilisi-Georgia)

Semnan University of Medical Sciences, hereafter referred to as **SEMUMS** being a legal entity and acting according to the legislation of Iran, is legally represented under the charter by the **Rector Prof.Dr. Kamran Ghods**(hereafter – First Party).

and

New Vision University, hereafter referred to as **NVU**, being a legal entity and acting according to the legislation of Georgia, is legally represented under the charter by the **Head of Academic Board Prof.Dr. David Kereselidze** (hereafter – Second Party).

Both of parties hereinafter separately referred to as the “Party”, collectively – the “Parties”, have decided to enter into the present memorandum of understanding (hereinafter referred to as the “MOU”) and agree with conditions as follows.

Article1. Purpose

The Parties believe that the quality of research and teaching is enhanced with the establishment of international cooperation, and wish to enter into collaboration with a goal of mutual enrichment in scientific, academic and cultural areas.

Article2. Areas of Cooperation

Within fields that are mutually acceptable, the Parties undertake to explore the opportunities for collaboration, which may include the following general forms of cooperation:

- 2.1. Cooperation in establishment and run of the international campus of Semnan University of Medical Sciences in Georgia-Tbilisi.
- 2.2. Holding joint higher education courses in the form of Dual, Joint and Collaborative Degree Programs.
- 2.3. Cooperation for the approval and identification of the University of New Vision by the Ministry of Health, Treatment and Medical Education of Iran
- 2.4. To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas.
- 2.5. To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia and international meetings of both universities.
- 2.6. To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each other's countries.
- 2.7. To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.
- 2.8. To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.
- 2.9. To exchange information, books, scientific publications, scientific and research documents, students' theses, microfilms and computer softwares in the educational, research and technological areas.
- 2.10. To facilitate the visit of Academic members, researchers, students of both Countries.

Article3. Obligations of the Parties

- 3.1. The Parties intent to assist each other in the realization of the present MOU;
- 3.2. The Parties will exchange information and analytical materials essential for the most effective realization of the Parties Responsibilities identified in the given MOU;

- 3.3. Scheduled specific events will be carried out on the basis of additional contracts and agreements;
- 3.4. Detailed areas of cooperation, as well as exact conditions of cooperation in each area will be described in separate contracts.

Article4. Financial Terms of the MOU

Based on the type of cooperation in Article 2 of the MOU, separate agreements will be signed and financial condition will be mentioned separately there. **Parties have no financial commitment to this MOU.**

Article5. MOU Administrators

Ultimate responsibility for this MOU lies with the rector/president of each institution, but administrative responsibility for its administration will be delegated to the following officers at each institution.

- 5.1. For Semnan University of Medical Sciences: Dr. Farzad Ghasemzadeh, the representative of Semnan University of Medical Sciences in the Georgia.
- 5.2. For New Vision University: International Relations Coordinator.

Article6. Validity of the MOU

- 6.1. This MOU comes into force when the authorized representatives of both Parties have signed it and is valid for 5 years.
- 6.2. Either Party may terminate MOU by giving the other Party a six-month prior written notice.
- 6.3. The MOU may be terminated upon written consent of the Parties as well.
- 6.4. When the MOU is terminated parties are obliged to fulfill their obligations towards all students and clients in the programs that already subscribed or signed contract before the ending of this MOU. They will cooperate under the conditions of this agreement to finalize all obligations.
- 6.5. The terms of the MOU can be amended only upon mutual consent of the Parties, addendums and amendments are valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article7. Signatures of the Parties

The MOU is drawn and signed in seven articles, two pages and two equally copies in Persian and English, which all of them are equally authentic and shall come into force upon the signature at both parties.

For SEMUMS:

Semnan University of Medical Sciences
Basij Boulevard, headquarters of Semums
Semnan-Iran
+98 (23) 3344 2937
int.relation@semums.ac.ir

Semnan University of Medical Sciences
Prof.Dr. Kamran Ghods
Rector

Date:






For NVU:

New Vision University
N11 Nodar Bokhua Street, 0159
Tbilisi-Georgia
+995 32 248 72 27
info@newvision.ge

New Vision University
Prof.Dr. David Kereselidze
Head of Academic Board

Date:

تفاهم نامه همکاری های علمی، آموزشی و پژوهشی**بین****دانشگاه علوم پزشکی سمنان، سمنان - ایران****و****دانشگاه نیویورن، تفلیس - گرجستان**

این تفاهم نامه بین **دانشگاه علوم پزشکی سمنان** به نمایندگی آقای دکتر کامران قدس با سمت رئیس دانشگاه که در این تفاهم نامه به اختصار «طرف اول» نامیده می شود از یک طرف و **دانشگاه نیویورن** به نمایندگی آقای دیوید کرسلیدزه با سمت رئیس هیات علمی دانشگاه که در این تفاهم نامه به اختصار «طرف دوم» نامیده می شود، از طرف دیگر به شرح ذیل منعقد می گردد.

ماده ۱. هدف:

طرفین تفاهم نامه بر این باور هستند که کیفیت تحقیق و آموزش با ایجاد همکاری های بین المللی افزایش می یابد و مایل هستند به منظور غنی سازی فعالیتهای متقابل در زمینه های علمی، آموزشی و پژوهشی و فرهنگی وارد همکاری شوند.

ماده ۲. زمینه های همکاری:

هر دو طرف متعهد می شوند در زمینه های کلی همکاری که مورد قبول طرفین تفاهم نامه است، نسبت به ایجاد فرصت های همکاری به شرح زیر اقدام نمایند:

۲.۱. توسعه فعالیت های علمی و جایگاه آموزشی طرف مقابل در کشور خود.

۲.۲. کمک به ایجاد و اداره پردیس بین المللی یکدیگر.

۲.۳. برگزاری دوره های آموزش عالی مشترک در قالب برنامه های Dual, Joint and Collaborative Degree Programs

۲.۴. تسهیل تبادل اعضای دانشگاهی، محققین و کارشناسان برای انجام تحقیق، تدریس یا تبادل نظر.

۲.۵. ایجاد فرصت برای حضور اساتید و پژوهشگران در کنفرانس ها، سمپوزیوم ها و نشست های بین المللی هر دو دانشگاه.

۲.۶. ارائه تسهیلات لازم به منظور تبادل اساتید جهت گذراندن فرصت های مطالعاتی خود در کشورهای یکدیگر.

۲.۷. همکاری در برگزاری نمایشگاه های علمی، پژوهشی و فناوری مشترک و انجام پروژه های تحقیقاتی مشترک.

۲.۸. تبادل دانشجو در زمینه های مورد علاقه متقابل مطابق با مقررات هر دو کشور.

۲.۹. تبادل اطلاعات، کتاب، نشریات علمی، اسناد علمی و پژوهشی، پایان نامه های دانشجویی، میکروفیلم ها و نرم افزارهای کامپیوتری در حوزه های آموزشی، پژوهشی و فناوری.

۲.۱۰. تسهیل بازدید اعضای دانشگاهی، محققین، دانشجویان هر دو کشور.

ماده ۳. تعهدات طرفین:

۳.۱. طرفین متعهد می شوند برای عملیاتی شدن این تفاهم نامه به یکدیگر کمک کنند.

۳.۲. طرفین اطلاعات و مطالب تحلیلی ضروری برای تحقق مسئولیت های مشخص شده در تفاهم نامه را مبادله خواهند کرد.

۳.۳. رویدادهای خاص برنامه ریزی شده در راستای اجرای این تفاهم نامه بر اساس قراردادهای و توافقات جداگانه انجام خواهد شد.

۳.۴. جزئیات زمینه های همکاری و همچنین شرایط دقیق همکاری در هر زمینه در قراردادهای جداگانه توضیح داده خواهد شد.

ماده ۴. شرایط مالی تفاهم نامه:

بر اساس نوع همکاری تعریف شده در ماده ۲ تفاهم نامه، قراردادهای اجرایی جداگانه امضا خواهد شد و وضعیت مالی به طور جداگانه در آنجا ذکر خواهد شد. این تفاهم نامه هیچ تعهد مالی برای طرفین تفاهم نامه ایجاد نمی نماید.

ماده ۵. مدیریت تفاهم نامه:

مسئولیت نهایی این تفاهم نامه بر عهده روسای هر موسسه است، اما مسئولیت اداره و مدیریت آن به کارشناسان زیر در هر موسسه واگذار خواهد شد.

- ۵.۱. برای دانشگاه علوم پزشکی سمنان: آقای دکتر فرزاد قاسم زاده، نماینده دانشگاه علوم پزشکی سمنان در گرجستان.
- ۵.۲. برای دانشگاه نیوویشن: مدیریت امور بین الملل.

ماده ۶. اعتبار تفاهم نامه:

- ۶.۱. این تفاهم نامه از زمان امضاء آن از سوی طرفین به مدت ۵ سال اعتبار دارد.
- ۶.۲. هر یک از طرفین تفاهم نامه می تواند با دادن اخطار کتبی شش ماه قبل به طرف دیگر، نسبت به فسخ تفاهم نامه اقدام کند.
- ۶.۳. تفاهم نامه ممکن است با رضایت کتبی طرفین نیز فسخ شود.
- ۶.۴. هنگامی که تفاهم نامه فسخ می شود، طرفین موظف هستند تعهدات خود را در قبال کلیه دانشجویان و مشتریان در برنامه هایی که قبلاً همکاری شده یا قرارداد امضا کرده اند قبل از پایان این تفاهم نامه انجام دهند. آنها تحت شرایط این توافقنامه برای نهایی کردن همه تعهدات همکاری خواهند کرد.
- ۶.۵. شرایط تفاهم نامه تنها با رضایت طرفین قابل اصلاح است، الحاقیه ها و اصلاحات تنها در صورتی معتبر است که به صورت کتبی و امضا شده توسط نمایندگان مجاز طرفین باشد.

ماده ۷. امضای طرفین:

تفاهم نامه در هفت ماده، دو صفحه و در دو نسخه مساوی به زبان فارسی و انگلیسی تنظیم و امضا شده است که همه آنها به یک اندازه معتبر هستند و پس از امضای طرفین لازم الاجرا می شوند.

برای طرف اول:

دانشگاه علوم پزشکی سمنان
ایران-سمنان: بلوار بسیج، ستاد دانشگاه علوم پزشکی سمنان
+۹۸ (۲۳) ۳۳۴۴ ۲۹۳۷
int.relation@semums.ac.ir

دانشگاه علوم پزشکی سمنان

دکتر کامران قدس

رئیس



تاریخ:

برای طرف دوم:

دانشگاه نیوویشن
گرجستان-تفلیس: خیابان نودار بوخوا، شماره ۱۱، ۰۱۵۹
+995 32 248 72 27
info@newvision.ge

دانشگاه نیوویشن

دکتر دیوید کرسلیدزه

رئیس هیات علمی



گرجستان،

تاریخ:

ایران،